

## 141.

**Vyhláška ministra zahraničních věcí  
ze dne 9. července 1928**

**o ratifikaci Mezinárodní úmluvy o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích, podepsané v Bernu dne 23. října 1924.**

Mezinárodní úmluva o přepravě cestujících a zavazadel byla spolu se závěrečným protokolem ratifikována Německem, Rakouskem, Belgií, Bulharskem, Dánskem, Svobodným městem Gdanskem, Španělskem, Finskem, Francií, Maďarskem, Itálií, Lotyšskem, Lucemburskem, Norskem, Nizozemskem, Polskem, Rumunskem, švédskem, švýcarskem a Československem, za účasti vládní komise Saarského území.

Uvedené státy složily ratifikační listiny v Bernu dne 18. X. 1927.

Zápis sepsaný při této příležitosti, ve kterém jsou obsažena i ustanovení o tom, kdy tato úmluva vstoupí v platnost pro shora uvedené státy, jakož i pro ony státy, které ji budou ratifikovati dodatečně, uveřejňuje se tímto spolu s překladem.

Dr Beneš v. r.

**Procès-verbal**

**de dépôt des ratifications et de mise en vigueur de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer.**

En exécution du Protocole final de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer, conclue entre l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Espagne, l'Esthonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse et la Tchécoslovaquie, avec la participation de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, et ensuite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contractantes, les Plénipotentiaires soussignés se sont réunis aujourd'hui à Berne, au Palais fédéral, en présence et avec la participation de Monsieur Pierrotet, Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, pour procéder au dépôt des ratifications de ladite Convention, qui avec ses annexes et son protocole final forme un tout de quatre actes, et pour fixer la date de l'entrée en vigueur de cet Acte international.

(Překlad.)

**Zápis**

**o uložení ratifikačních listin a vstupu v platnost Mezinárodní úmluvy o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích ze dne 23. října 1924.**

V provedení závěrečného protokolu Mezinárodní úmluvy ze dne 23. října 1924 o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích, sjednané mezi Německem, Rakouskem, Belgií, Bulharskem, Dánskem, Svobodným městem Gdanskem, španělskem, Estonskem, Finskem, Francií, Řeckem, Maďarskem, Itálií, Lotyšskem, Litvou, Lucemburskem, Norskem, Nizozemím, Polskem, Portugalskem, Rumunskem, Královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců, švédskem, švýcarskem a Československem za účasti vládní komise Saarského území, a na pozvání zasláné švýcarskou spolkovou radou Vysokým Smluvním Stranám, sešli se podepsaní zmocněnci dnes ve spolkovém paláci v Bernu, za přítomnosti a za účasti p. Pierrotet, zástupce vládní komise Saarského území, aby uložili ratifikační listiny zmíněné úmluvy, která se svými přílohami a se svým závěrečným protokolem tvoří v celku čtyři akty, jakož i aby stanovili lhůtu, kdy tato Mezinárodní úmluva vstoupí v platnost.

Après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont produit leurs instruments de ratification en un seul exemplaire pour chaque Pays, lesquels instruments ayant été, après examen, trouvés exacts et concordants, ont été confiés au Gouvernement de la Confédération suisse pour être déposés, avec le présent procès-verbal, dans ses archives.

Aux termes du Protocole final de ladite Convention, celle-ci entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée dès qu'un accord à ce sujet sera intervenu entre les Gouvernements de ces Etats.

En conséquence, les Plénipotentiaires sous-signés ont décidé, en date de ce jour, ce qui suit:

La Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1928.

Le présent procès-verbal demeure ouvert, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1928, à la signature des Gouvernements des Etats contractants qui, à la date de ce jour, n'ont pas été en mesure de le signer. Pour les Etats qui déposeront leurs instruments de ratification après le 1<sup>er</sup> janvier 1928, la présente Convention entrera en vigueur dans un délai de trois mois, à compter de la date de la notification du dépôt par le Gouvernement suisse aux autres Etats contractants, étant entendu que la date de cette entrée en vigueur ne pourra être antérieure au premier octobre mil neuf cent vingt-huit.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous et le Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont dressé et signé le présent procès-verbal.

Fait à Berne, le dix-huit octobre mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaire dont une expédition certifiée conforme sera remise à chacune des Parties.

Pour l'Allemagne:

Dr. Adolf Müller.

Pour l'Autriche:

Dr. Leo di Pauli.

Pour la Belgique:

Fernand Peltzer.

Sdělivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, předali tito své ratifikační listiny v jediném výtisku za každý stát, kteréžto listiny prozkoumány a shledány byvše správnými a souhlasnými předány byly spolkové vládě švýcarské k uložení s tímto zápisem v jejich archivech.

Podle závěrečného protokolu zmíněné Úmluvy nabývá tato účinnosti mezi státy, které ji ratifikovaly, jakmile se vlády těchto států o tom dohodnou.

V důsledku toho dohodli se podepsaní plnomocníci dnešního dne na tomto:

Mezinárodní úmluva ze dne 23. října 1924 o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích vstoupí v platnost dnem 1. října 1928.

Tento zápis zůstane do 1. ledna 1928 otevřen pro podpisy vlád Smluvních Států, které do dnešního dne nemohly jej podepsati. Pro státy, které uloží své ratifikační listiny po 1. lednu 1928, nabude tato Úmluva účinnosti za tři měsíce ode dne, kdy švýcarská vláda zpraví o uložení ostatní Smluvní Státy, při čemž je shoda v tom, že tento vstup v platnost nenastane před 1. říjnem 1928.

Tomu na svědomí sepsali a podepsali tento zápis níže jmenovaní plnomocníci a zástupce vládní komise Saarského území.

Dáno v Bernu osmnáctého října roku tisícího devítistého dvacátého sedmého v jediném exempláři, jehož autentický výtisk bude dán každé Straně.

Za Německo:

Dr. Adolf Müller.

Za Rakousko:

Dr. Leo di Pauli.

Za Belgii:

Fernand Peltzer.

Pour la Bulgarie:	Za Bulharsko:
D. Mikoff.	D. Mikoff.
Pour la France:	Za Francii:
Pierre Guerlet.	Pierre Guerlet.
Pour la Hongrie:	Za Maďarsko:
Félix Parcher de Terjékfalva.	Félix Parcher de Terjékfalva.
Pour le Danemark:	Za Dánsko:
A. Oldenburg.	A. Oldenburg.
Pour la Ville Libre de Dantzig:	Za Svobodné město Gdansko:
J. de Modzelewski.	J. de Modzelewski.
Pour l'Espagne:	Za španělsko:
Mauricio Lopez-Roberts y Terry Marquis de la Torrehermosa.	Mauricio Lopez-Roberts y Terry Marquis de la Torrehermosa.
Pour la Finlande:	Za Finsko:
Hugo Valvanne.	Hugo Valvanne.
Pour la Pologne:	Za Polsko:
J. de Modzelewski.	J. de Modzelewski.
Pour la Roumanie:	Za Rumunsko:
N. P. Comnène.	N. P. Comnène.
Pour l'Italie:	Za Itálii:
B. Pignatti.	B. Pignatti.
Pour la Lettonie:	Za Lotyšsko:
Charles Duzmans.	Charles Duzmans.
Pour le Luxembourg:	Za Lucembursko:
Lefort.	Lefort.
Pour la Norvège:	Za Norsko:
J. Irgens.	J. Irgens.
Pour les Pays-Bas:	Za Nizozemsko:
W. Doude van Troostwijk.	W. Doude van Troostwijk.
Pour la Commission de Gouver- nement du Territoire du Bassin de la Sarre:	Za vládní komisi Saarského území:
Pierrotet.	Pierrotet.
Pour la Suède:	Za švédsko:
Kumlin.	Kumlin.
Pour la Suisse:	Za švýcarsko:
Dr. Haab.	Dr. Haab.
Pour la Tchécoslovaquie:	Za Československo:
Dr. Veverka.	Dr. Veverka.